

◎航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) ノールウェーとの航空協定付表修正取極

平成 十一年 九月 十三日 東京で
平成 十一年 九月 十三日 効力発生
平成 十一年十一月 五日 告示

(外務省告示第四七一号)

目 次

ページ

ノールウェー側書簡	一五九三
別添 付表	一五九四
日本側書簡	一五九七

(航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(ノールウェー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十三日にオスロで署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定(以下「協定」という)第十五条の規定に従って千九百九十九年四月十二日から十三日まで東京において行われた日本国の航空当局とノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの航空当局との間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国の航空当局並びにノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる栄を有します。

よって、本使は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをノールウェー政府に代わって提案する栄を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、この閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月十三日に東京で

日本国駐在
ノールウェー王国特命全權大使
オッド・フォッセイッド・ブローテン

日本国外務大臣 高村正彦閣下

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

(Norwegian Note)

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 12-13 April 1999 between the aeronautical authorities of Japan and of Norway, Denmark and Sweden in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Norway for Air Services, signed at Oslo on 23rd February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Norway, Denmark and Sweden agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Norway, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Odd Fosseidbråten
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway
to Japan

His Excellency
Mr. Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

一五九三

別添

付 表

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、東京ー大阪ー福岡ー沖縄ー中国本土及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニライ
ンドーシナ内の地点ーバンコックーヤンゴンーコロンボーインド、バンクラデシユ及びバキスタン内の
地点ー中東及び近東内の地点ーカイロアテネーローマージュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッドー
フランクフルト・アム・マインーパリ、ブラッセル又はアムステルダムースカンディナヴィア内の地点
及び以遠の地点

(B) 両方向に、福岡ー大阪ー東京ー北太平洋及びカナダ内の地点ーフランクフルト・アム・マイン及び
（又は）欧州内の別の一地点ースカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

(C) 両方向に、日本国内の地点ーモスクワアムステルダム及び（又は）フランクフルト・アム・マイン
及び（又は）ロンドン及び（又は）パリースカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

(D) 両方向に、大阪ーマカオーインド内の一地点ー中東及び近東内の一地点ースカンディナヴィア内の一
地点

注 1 路線(C)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客につい
てのみ、アムステルダム、フランクフルト・アム・マイン、ロンドン及びパリのうちのいずれか
の地点とスカンディナヴィア内の地点との間において運輸権を行使することができる。

注 2 路線(D)では、

(1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

(2) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、スカンディナヴィア内の一地点と中間地点との間に
おいて第5の自由の運輸権を行使することができない。

Attachment

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or
airlines of Japan.

(A) Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - points on the
Mainland of China and/or on the island of Formosa
- Hong Kong or Manila - points in Indo-China -
Bangkok - Yanson - Colombo - points in India and
Bangladesh and Pakistan - points in the Middle
and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva,
Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris,
Brussels or Amsterdam - points in Scandinavia and
points beyond, in both directions.

(B) Fukuoka - Osaka - Tokyo - points in the North
Pacific and Canada - Frankfurt am Main and/or
another point in Europe - points in Scandinavia
and points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan - Moscow - Amsterdam and/or
Frankfurt am Main and/or London and/or Paris -
points in Scandinavia and points beyond, in both
directions.

(D) Osaka - Macau - a point in India - a point in the
Middle and Near East - a point in Scandinavia, in
both directions.

Note 1: On Route (C), the designated airline or
airlines of Japan may exercise traffic
rights between any point out of Amsterdam,
Frankfurt am Main, London and Paris, and
points in Scandinavia only for its or their
own stopover passengers.

Note 2: On Route (D),

(1) the designated airline or airlines of Japan
may only operate all-cargo services; and

(2) the designated airline or airlines of Japan
may not exercise fifth freedom traffic
rights between a point in Scandinavia and
any intermediate point.

日本国の二又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができると。

II ノールウェーの二又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーヨーロッパ内の地点ー近東及び中東内の地点ーパキスタン内の地点ーインド内の地点ースリ・ランカ内の地点ーシアンマイ内の地点ーバンコックー香港又はマニラー東京及び以遠の地点

(B) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーフランクフルト・アム・マインーアラスカ及びアリエーシヤン諸島内の地点ー東京ー大阪及び以遠の地点

(C) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーフランクフルト・アム・マインーモスクワー東京

(D) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーフランクフルト・アム・マインーモスクワー大阪

(E) 両方向に、スカンディナヴィア内の一地点ー近東及び中東内の一地点ーインド内の一地点ーマカオー大阪

注1 路線(B)では、東京及び大阪の双方の地点に、同一便で寄港することはできない。

注2 路線(C)では、ノールウェーの二又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、フランクフルト・アム・マインと東京との間において運輸権を行使することができる。

注3 路線(D)では、ノールウェーの二又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、フランクフルト・アム・マインと大阪との間において運輸権を行使することができる。

注4 路線(E)では、

(1) ノールウェーの二又は二以上の指定航空企業は、貨物業務のみを行うことができる。

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway.

(A) Points in Scandinavia - points in Europe - points in the Near and the Middle East - points in Pakistan - points in India - points in Sri Lanka - points in Myanmar - Bangkok - Hong Kong or Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia - Frankfurt am Main - points in Alaska and the Aleutian Islands - Tokyo - Osaka and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia - Frankfurt am Main - Moscow - Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia - Frankfurt am Main - Moscow - Osaka, in both directions.

(E) A point in Scandinavia - a point in the Near and Middle East - a point in India - Macau - Osaka, in both directions.

Note 1: On Route (B), Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

Note 2: On Route (C), the designated airline or airlines of Norway may exercise traffic rights between Frankfurt am Main and Tokyo only for its or their stopover passengers.

Note 3: On Route (D), the designated airline or airlines of Norway may exercise traffic rights between Frankfurt am Main and Osaka only for its or their stopover passengers.

Note 4: On Route (E),

(1) the designated airline or airlines of Norway may only operate all-cargo services; and

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

一五九六

- (2) ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業は、大阪と中間地点との間において第5の自由の運輸権を行使することができない。

ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができ。

III この付表においてスカンディナヴィアとは、ノールウェー、デンマーク及びスウェーデン並びにフィンマークの属領をいう。

- (2) the designated airline or airlines of Norway may not exercise fifth freedom traffic rights between Osaka and any intermediate point.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Norway shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Norway, Denmark, Sweden and Danish territorial possessions.

簡 日本側書

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ノールウェー側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がノールウェー政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月十三日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

日本国駐在
ノールウェー王国特命全權大使
オッド・フォッセイドブローテン閣下

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 13, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Norwegian Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Norway and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Odd Fosseidbrøten
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway
to Japan

(参考)

この取極は、昭和二十八年二月二十三日に署名されたノールウェーとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一〇二号参照）の付表を修正するものである。